

Охотникова К.А.,

студент, 1 курс

Елабужский институт КФУ, Россия, г. Елабуга

Научный руководитель: Панфилова В.М.

КОНЦЕПТ «ТРУД» В ПОСЛОВИЧНОМ ФОНДЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

***Аннотация:** В статье рассматривается отражение концепта «труд» в русских и немецких пословицах. Цель исследования – выявить универсальные и национальные черты в пословичных фондах русского и немецкого языков о труде. Особое внимание уделяется структуре концепта, его ценностному компоненту и роли в трансляции культурных кодов. Анализируются группы пословиц с полным и частичным смысловым совпадением, а также уникальные для каждой культуры пословицы, отражающие коллективистские или индивидуалистские черты, акценты на терпении, порядке, смекалке и профессиональной гордости. Результаты исследования способствуют более глубокому пониманию национальных особенностей, связанных с понятием труд, и формированию эффективной межкультурной коммуникации.*

***Ключевые слова:** концепт, труд, работа, пословица, русский язык, немецкий язык, ценностная картина мира.*

Ohotnikova K.A.,

student, 1st year

Elabuga Institute KFU, Russia, Elabuga

Scientific supervisor: Panfilova V.M.

THE CONCEPT OF "LABOR" IN THE PROVERBAL FUND OF THE RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES

***Abstract:** This article examines the concept of "labor" in Russian and German proverbs. The aim of the study is to identify universal and national characteristics in Russian and German proverbial collections about labor. Particular attention is paid to the concept's structure, its value component, and its role in transmitting cultural codes. Groups of proverbs with full and partial semantic overlap are analyzed, as well as proverbs unique to each culture, reflecting collectivist or individualist traits, emphasizing patience, order, resourcefulness, and professional pride. The results of the study contribute to a deeper understanding of national characteristics associated with the concept of labor and to the development of effective intercultural communication.*

***Keywords:** concept, labor, work, proverb, Russian language, German language, value-based worldview.*

Пословицы и поговорки – это воплощение народной мудрости, которая на протяжении столетий формирует языковое восприятие мира. Как указывает Н.Ф. Алефиренко, значительная часть пословиц и устойчивых выражений возникла в период преобладания натурального хозяйства и патриархальных устоев, что обусловило их тесную связь с традиционными культурными кодами [1]. Актуальность данной работы определяется потребностью в выявлении национальных особенностей восприятия важной категории труда – основы бытия человека. В эпоху интернационализации и активного межкультурного взаимодействия понимание этих различий становится особенно важным для эффективного общения, ведь, как отмечает С.Г. Тер-Минасова, «язык навязывает человеку определённое мировосприятие» [2, с. 40].

Цель исследования – определить универсальные и национальные черты концепта «труд» в русской и немецкой лингвокультурах на примере пословиц. В

современной лингвистике термин «концепт» занимает центральное место. По определению Д.С. Лихачёва, концепт – это мыслительная структура, замещающая в процессе мышления неопределённое множество предметов одного рода [3]. В.И. Карасик, сторонник лингвокультурологического подхода, трактует лингвокультурный концепт как условную ментальную единицу, которая направлена на комплексное изучение языка, сознания и культуры» [4]. Он выделяет три ключевых компонента: понятийный (отражённый в словарях), образный (метафоры, ассоциации) и ценностный (оценка, значимость). Преимущественно ценностный компонент является ядром лингвокультурного концепта, т.е. ценностная сторона концепта составляет его фундамент [4]. Концепт «труд» – яркий пример ценностно-нагруженного понятия, поскольку отношение к работе всегда содержит оценочный аспект. Ф.И. Буслаев рассматривал пословицы как зеркало народного мировоззрения, в котором «сосредоточена вся житейская мудрость народа» [5, с. 12]. В.Н. Телия разработала лингвокультурологический подход к изучению фразеологизмов и пословиц, показав их роль в передаче культурной памяти и ценностных установок этноса [6].

Материалом для анализа послужили русские пословицы из сборника В. И. Даля «Пословицы русского народа» (раздел «Работа — праздность») и немецкие пословицы из собрания К. Зимрока «Die deutschen Volksbücher», а также из современных словарей [7, 8]. В результате сопоставительного анализа были выделены три группы: полное смысловое совпадение, частичное совпадение и отсутствие смыслового соответствия.

Примеры полного смыслового совпадения:

- Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. – Ohne Fleiß kein Preis (Без усердия нет награды). И в русском и немецком языках утверждается невозможность достижения результата без усилий.

- Дело мастера боится. – Arbeit lobt ihren Meister (Работа хвалит своего мастера). Обе пословицы подчёркивают, что хороший специалист успешно справляется с любым делом.

- Кончил дело – гуляй смело. – *Erst die Arbeit, dann das Vergnügen* (Сначала работа, потом удовольствие). В обеих культурах труд предшествует отдыху, а не наоборот.

- Кто не работает, тот не ест. – *Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen* (Кто не работает, тот не должен и есть). Полное совпадение по структуре и смыслу.

- Пospешишь – людей насмешишь. – *Eile mit Weile* (Пospешай медленно). В обоих языках осуждается излишняя торопливость в работе, ведущая к ошибкам.

- Семь раз отмерь, один раз отрежь. – *Erst wäg's, dann wag's* (Сначала взвесь, потом рискуй). В обеих пословицах наблюдается побуждение к тщательной подготовке.

Наличие этих универсалий свидетельствует о единых трудовых принципах, таких как необходимость усилий, важность мастерства, приоритет работы перед отдыхом, обязанность трудиться и ценность подготовки.

В группе частичного смыслового совпадения общая тема сохраняется, но акценты различаются:

- Землю красит солнце, а человека – труд. (Труд как источник человеческого достоинства) – *Arbeit macht das Leben süß* (Труд делает жизнь сладкой). В русском варианте подчёркивается общественная ценность труда, в немецком – субъективное удовольствие и удовлетворение от работы.

- Глаза страшатся, а руки делают. (Преодоление страха) – *Gut Ding will Weile haben* (Хорошее дело требует времени). Русская пословица акцентирует психологический аспект, немецкая – временной.

- Какова пряжа, такова на ней рубаха. (Качество определяет результат) – *Wie die Arbeit, so der Lohn* (Как работа, так и награда). Русский вариант использует конкретный образ, немецкий – абстрактную формулу связи труда и вознаграждения.

- Любишь кататься – люби и саночки возить. (Единство удовольствия и труда) – *Vergnügen ohne Arbeit ist keine Freude* (Удовольствие без работы – не радость). Обе пословицы утверждают ценность отдыха после труда.

Некоторые пословицы уникальны для своей культуры. В русском языке:

- О труде как нравственной ценности: «Худое ремесло лучше хорошего воровства». Труд, даже непрестижный, противопоставляется любому несправедливому способу добывания средств.

- О терпении: «Терпение и труд всё перетрут», «Без терпенья нет умения». В этих пословицах подчёркивается, что успех в труде достигается не столько талантом, сколько долготерпением и настойчивостью, что отражает идею о спасительности страдания и терпения в русском менталитете.

- О коллективном труде: «Один в поле не воин», «Где лад, там и клад». В этих пословицах акцентируется ценность совместной, согласованной работы, важность единства и взаимопомощи в достижении общего результата, что отражает коллективистские черты русской культуры.

- О смекалке: «Голь на выдумки хитра». Недостаток материальных средств компенсируется изобретательностью в труде, что подчёркивает ценность ума, а не только физической силы.

- О труде как судьбе: «От работы не уйдёшь», «Кто пахать не ленится, у того и хлеб родится». Труд здесь предстаёт как неизбежная, но благая участь человека, как естественная форма его бытия.

Примеры уникальных пословиц для немецкой лингвокультуры.

- О связи труда и порядка «Ordnung ist das halbe Leben» (Порядок — половина жизни), «Ordnung und Fleiß haben immer ihr Preis» (Порядок и усердие всегда имеют свою цену). Акцент на организации, систематичности труда, на том, что порядок в работе так же важен, как и усердие.

- Об экономии и бережливости как части трудовой этики «Spare in der Zeit, so hast du in der Not» (Копи в своё время, тогда будешь иметь в нужде). Добросовестный труд дополняется разумной экономией его результатов.

- О точности и аккуратности «Übung macht den Meister» (Упражнение делает мастера) – акцент не на природном даре, а на тренировке «Gemachte

Arbeit hat ihren Lohn» (Сделанная работа имеет свою награду) — прагматичная констатация, что любой труд будет оплачен.

- О профессиональной гордости: «Handwerk hat goldenen Boden» (Ремесло имеет золотое дно), «Jeder ist seines Glückes Schmied» (Каждый — кузнец своего счастья). В этих пословицах подчёркивается, что любая профессия может принести достаток, а благополучие человека зависит от его собственных трудовых усилий, а не от внешних обстоятельств.

- О связи труда и времени: «Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute» (Завтра, завтра, только не сегодня — говорят все ленивые люди). В немецкой культуре ценится эффективное использование каждого часа.

Итак, сопоставительный анализ выявил как универсальные этические основы такие как необходимость усилий, приоритет работы перед отдыхом, так и национально-специфические различия. В русских пословицах преобладают идеи терпения, коллективизма и смекалки, что отражает общинные ценности. В немецких — акцент на порядке, точности, бережливости и личной ответственности, что свидетельствует о прагматичности и индивидуализме. Понимание этих различий способствует более глубокому осмыслению культурных кодов и формированию эффективной межкультурной коммуникации.

Литература:

1. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография / Н.Ф. Алефиренко. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский дом «ЯСК», 2019. – 312 с.
2. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Московского университета, 2018. – 352 с.
3. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Гнозис, 2020. – 520 с.

4. Карасик, В.И. Лингвокультурные концепты: подходы к изучению / В.И. Карасик // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2022. – № 2. – С. 15-28.

5. Телия, В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – 2-е изд., испр. – М.: Школа «Языки русской культуры», 2018. – 296 с.

6. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учебное пособие / В.А. Маслова. – 5-е изд., стер. – М.: Академия, 2020. – 208 с.